


# Courrier du costume de la FNCS



## Le Courrier du costume - toujours plus apprécié!

Il y a un an, nous avons annoncé ici que le comité central avait décidé de continuer à proposer le «courrier du costume» sous sa forme imprimée. Il a pris cette décision en étant conscient de l'augmentation massive des coûts et en espérant que les membres qui souhaitent recevoir le «courrier du costume» sous forme imprimée feront preuve de solidarité.

C'est pourquoi nous nous permettons de placer un bulletin de versement en dessous de ce texte, grâce auquel tous les destinataires du courrier du costume par poste peuvent contribuer volontairement aux frais supplémentaires d'impression et d'envoi, et nous les en remercions chaleureusement.

<b>Empfangsschein</b> Konto / Zahlbar an CH26 0900 0000 3400 4617 6 Schweizerische Trachtenvereinigung Rosswiesstrasse 29 8608 Bubikon  Zahlbar durch (Name/Adresse) ┌ └  Währung Betrag CHF ┌ └  Annahmestelle	<b>Zahlteil</b>   Währung Betrag CHF ┌ └	<b>Konto / Zahlbar an</b> CH26 0900 0000 3400 4617 6 Schweizerische Trachtenvereinigung Rosswiesstrasse 29 8608 Bubikon  <b>Zusätzliche Informationen</b> Betrag Zuwendung Trachtenpost  Zahlbar durch (Name/Adresse) ┌ └  Währung Betrag CHF ┌ └
---	---	---

**A l'aide - pas d'ordinateur et pas d'adresse e-mail**

**Pas de problème - nous vous aidons volontiers!**



**FÊTE FÉDÉRALE  
DES COSTUMES 2024  
ZURICH, 28-30 JUIN**

### **Pour commander par téléphone des forfaits de la fête et des prestations individuelles pour la Fête fédérale des costumes suisses**

Il va de soi qu'une visite de la FFC 2024 à Zurich ne doit pas dépendre de la possession d'un ordinateur ou de l'accessibilité par une adresse e-mail! Nous souhaitons bien entendu la bienvenue dans la ville des bords de la Limmat à toutes les personnes ayant commandé des billets sur papier ou par téléphone.

Commandez le prospectus général ou passez votre commande par téléphone - le bureau de la Fête des costumes se fera un plaisir de vous renseigner. Du mardi au vendredi, de 9h à 17h, mais n'oubliez pas que nous sommes souvent en réunion de préparation pour la grande fête à Zurich, alors merci de votre patience.

**Votre numéro de téléphone : 079 232 49 02**

### **Dans cette édition**

- 3** Mot de la présidente
- 4-9** Fête fédérale des costumes
- 10-11** De groupes et des cantons
- 12** Bezugsquellenregister
- 13** Informations de la FNCS et commissions
- 14-15** Manifestations

**Organe officiel de la Fédération nationale des costumes suisses**

**4ème année - No 1 / Janvier 2024**

**Date limite de copie 24/2: 19 mars 2024**

**Éditeur:** Fédération nationale des costumes suisses,  
Bubikon

**Rédaction:** Johannes Schmid-Kunz

**Traduction:** Chantal Reusser

**Annonces:** info@trachtenvereinigung.ch



## Mot de la présidente

### Chers amis et amies du costume,

La mauvaise nouvelle: "Le temps file".

La bonne nouvelle: "Tu en es le pilote".

(Inconnu)

Tu peux le mesurer et l'arrêter, tu peux le tuer ou en profiter. Parfois, il file et d'autres fois, il ne veut tout simplement pas passer: le temps.

En philosophie, le temps décrit la forme du changement ou de la succession d'événements perçus par la conscience humaine. En physique, le temps est une unité mesurable, une grandeur physique qui a une direction unique et qui décrit la succession d'événements. L'année dernière a été comme un parcours de montagnes russes. Des nouveaux projets aux pannes et aux détours, en passant par les aboutissements réussis, ce fut une course folle. La nouvelle année a une influence décisive sur les objectifs et les réalisations futures, car c'est le meilleur moment pour s'engager sur des voies inexplorées. Chaque année commence avec une lueur d'espoir et d'optimisme. Vous avez pris des résolutions pour la nouvelle année? Peut-être de veiller à un meilleur équilibre entre vie professionnelle et vie privée ou de vous laisser moins stresser au cours de la nouvelle année? De consacrer plus de temps à votre famille, de perdre du poids ou de faire plus de sport? De manger moins de sucreries et plus de produits sains? D'arrêter de fumer? Après tout, c'est ce que dit une statistique que j'ai lue récemment: La moitié des personnes interrogées tiennent leur bonne résolution pendant six mois ou plus. Il s'agit sans doute de ceux qui se sont fixés des objectifs réalistes et modestes. En revanche, je suis devenue plus prudente avec les grandes résolutions.

Vous êtes peut-être dans le même cas. Les expériences de ces dernières années me montrent clairement que je ne peux pas contrôler moi-même les choses importantes de ma vie. Qu'il s'agisse d'une pandémie, d'une guerre ou de l'inflation. Ce qui vient de l'extérieur détermine de plus en plus ma vie. Les bonnes résolutions de base sont donc réservées aux cas normaux, mais dans les cas exceptionnels, lorsque les conditions générales de ma vie sont incertaines, je n'ose même pas prendre de grandes résolutions. Ou alors si - cette résolution - mais en fait, on ne peut pas la prendre, seulement la souhaiter. Je ne veux pas me laisser déposséder de mon optimisme fondamental. Pour moi, cela ne signifie pas fermer les yeux sur la réalité et rêver d'un monde meilleur. Cela ne signifie pas non plus que je doive renoncer à toutes les actualités, mais que je doive consciemment porter mon regard sur les nombreux aspects positifs. Par exemple, les personnes qui me donnent du courage parce qu'elles croient en un avenir meilleur et s'engagent en ce sens. Ou sur des événements dont je peux attendre beaucoup. Un tel événement est la Fête fédérale des costumes - du 28 au 30 juin 2024, Zurich sera la capitale suisse des costumes. Apprécier la musique, vivre la tradition, avoir les pieds qui se balancent, les mains chaudes à force d'applaudir, les pas rythmés en dansant, perpétuer la patrie et se retrouver en toute convivialité : Pendant trois jours, la fête des costumes permettra de vivre, de profiter et de participer à la musique et à la tradition. Vivons cette fête ensemble et écrivons ainsi un nouveau chapitre de notre histoire bientôt centenaire!

Denise Hintermann  
Präsidentin STV



# FÊTE FÉDÉRALE DES COSTUMES 2024 ZURICH, 28-30 JUIN

## Pas de costume traditionnel sans le tissu adéquat

Pour que les amis et amies du costume traditionnel puissent poser en costume lors de la Fête fédérale des costumes 2024 à Zurich (FFC 2024), il faut avant tout des tissus qui permettent de réaliser son costume de rêve. Nous avons rendu visite à Yvonne Kaufmann, couturière et présidente de la commission zurichoise du matériel et du costume, dans son atelier et lui avons posé des questions sur les tissus pour costumes traditionnels et leur création.



Yvonne Kaufmann avec le nouveau tissu créé pour les costumes zurichois de la semaine.

## Le nouveau tissu du costume folklorique zurichois.

Acheter du tissu pour le costume folklorique zurichois de la semaine. Le tissu peut être acheté au «Heimatwerk» de Bauma pour Fr. 152/le mètre courant.

[www.heimat-werk.ch](http://www.heimat-werk.ch)



Le nouveau tissu créé pour les costumes zurichois de la semaine.

## De quelle matière sont principalement faits les costumes traditionnels?

Yvonne Kaufmann: Autrefois, il s'agissait surtout de tissus en lin. Aujourd'hui, le coton ou les tissus mélangés avec une part de fibres synthétiques ont remplacé le lin pur. C'est surtout pour des raisons de facilité de repassage. Mais il y a aussi les tissus en laine, la soie mélangée à la laine ou les tissus en soie pure. Ces derniers sont généralement utilisés pour les tabliers damassés et brillants des costumes du dimanche ou des jours de fête.

## Comment est créé un tissu de costume traditionnel?

Cela varie beaucoup. Pour notre costume du dimanche, qui est généralement taillé dans un tissu de base uni, le tissu est en grande partie le même, seules les teintes diffèrent. Ces tissus sont généralement en stock chez le producteur et peuvent être obtenus sans problème.

Pour les costumes de la semaine, la situation est un peu différente. La plupart du temps, un tissu de base est teinté, puis brodé ou imprimé. La couleur et le motif peuvent varier selon la région. Les petits points blancs sont par exemple typiques des costumes traditionnels du «Tösstal». De tels tissus doivent être confectionnés spécialement. Malheureusement, la Suisse ne compte plus beaucoup de producteurs.

## Qui décide de la couleur et du motif?

L'année dernière, nous, les Zurichois, avons fait produire spécialement un nouveau tissu pour les costumes de semaine. La commission des costumes a travaillé en étroite collaboration avec le «Heimatwerk» de Bauma. Nous avons consulté d'anciens livres d'échantillons dans les archives du Heimatwerk et nous sommes laissés inspirer. C'est ainsi qu'est née la combinaison du muguet, du tracé du motif et de la couleur bleu indigo.

## Combien de mètres de tissu ont été fabriqués?

Nous avons fait teindre environ 300 mètres de lin mélangé, dont 100 mètres ont déjà été brodés avec du muguet blanc. Avec une longueur de tissu de 3,50 m (jusqu'à la taille 46, il en faut plus ensuite) par costume traditionnel, cela suffit pour environ 30 ou 100 nouveaux costumes. Nous avons toujours du tissu en stock (voir encadré) et si l'on se dépêche, il reste juste assez de temps pour confectionner un nouveau costume traditionnel (rires).



# FÊTE FÉDÉRALE DES COSTUMES 2024 ZURICH, 28-30 JUIN

## Combien de costumes traditionnels couds-tu par an?

Je couds généralement un nouveau costume traditionnel par an. Selon le modèle, cela implique plus ou moins de travail, en fonction des broderies. J'aime beaucoup la broderie, surtout les ourlets creux sur les blouses traditionnelles.

La plupart du temps, je modifie des costumes traditionnels existants: Je supprime du tissu ou je resserre. Souvent, il manque du tissu sur le vêtement pour élargir un costume traditionnel, la couturière doit alors faire preuve de beaucoup de créativité. L'un des défis à relever lors des modifications est la longueur du torse. Le torse est aujourd'hui plus long que celui de nos grands-mères.

## As-tu plus de commandes en raison de la Fête fédérale des costumes?

En ce qui me concerne, le nombre de commandes n'a pas beaucoup changé. Mais je fais partie du comité d'organisation élargi de la fête et j'y ai plusieurs tâches à accomplir.

## Cherchons femmes et hommes pour le défilé en costume traditionnel

Nous recherchons des femmes et des hommes portant leur propre costume traditionnel zurichois pour le défilé en costume traditionnel de la FFC 2024.

## Le samedi 29 juin, le défilé en costume sera présenté plusieurs fois sur le Lindenhof.

Les répétitions auront lieu comme suit:

- samedi, 27.04.24
- samedi, 01.06.24
- samedi, 22.06.24

Elles ont lieu le matin au gymnase de Pfungen et durent 2 à 3 heures.

**Plaisir et joie garantis.**

## Tu as le temps et l'envie de participer au défilé de mode en costume traditionnel et tu portes l'un des costumes suivants:

- Costume de fête d'Albisrieden
- Costume de fête de Dietikon
- Costume de la semaine de Schlieren
- Costume de la semaine de l'Oberland, costume de la semaine de l'Oberland rive gauche du lac
- Costume de la semaine Höngg
- Costume de fête Höngg
- Gilet pour hommes Höngg
- Costume patricien homme
- Gilet rouge pour hommes

Alors contacte Yvonne Kaufmann par e-mail:  
[steinler4@bluewin.ch](mailto:steinler4@bluewin.ch)

Texte et images: Esther Thalmann



Broderie creuse sur une blouse de costume traditionnel.

## Lesquelles?

J'organise un défilé de costumes zurichois (voir encadré) et je suis responsable de l'image du canton lors du cortège. Je suis donc bien occupée jusqu'en été (rires). Mais je pense que l'engagement en vaut la peine. Je me réjouis beaucoup de la Fête fédérale des costumes à Zurich.



Défilé de costumes traditionnels à Rickenbach: coiffes de fête du Weinland.  
Photo: Kurt Schwarz



# FÊTE FÉDÉRALE DES COSTUMES 2024 ZURICH, 28-30 JUIN

## Programme varié sur les scènes libres de la Fête fédérale des costumes suis-ses

D'Appenzell à l'Oberland bernois, du Mexique à la Pologne et du Haut-Valais à l'Asie centrale; le programme sur les scènes libres est varié, multiple et passionnant. L'outil de réservation est à nouveau en ligne et les réservations peuvent être effectuées avec assiduité.

Il y a encore de nombreux créneaux libres, en particulier le vendredi, et il manque les réservations des groupes d'enfants et de jeunes pour le samedi.

Christoph Weber, scènes libres FFC 2024,  
freiebuehnen@trachtenfestzuerich.ch



Le groupe folklorique de Spiringen se produira le samedi 29 juin 2024 à 13h20. Le programme détaillé avec tous les groupes et les places sera en ligne à partir de mi-mai.

## Le groupe de danse pour enfants de Küssnacht à la Fête fédérale des costumes 2024 à Zurich

Le groupe de danse pour enfants de Küssnacht am Rigi a été fondé en 1984. Le jubilé des 40 ans coïncide idéalement avec l'année de la FFC 2024. La joyeuse troupe d'enfants (photo prise lors de la Sännehilbi 2023) se rendra à Zurich pour profiter de la fête de la danse folklorique et des enfants sur la Sechseläutenplatz. Aujourd'hui, les petits-enfants des deux femmes fondatrices participent déjà activement au groupe de danse pour enfants. Combien de parents de ces enfants étaient-ils présents en tant qu'adolescents lors de la dernière fête des costumes traditionnels dans leur canton d'origine, Schwyz ?



## Inscrivez votre association à Support Culture et exaucez ses souhaits.

Bonne nouvelle pour les associations culturelles non professionnelles: en 2024 aussi, l'action de soutien Migros Support Culture vous réserve une cagnotte de 6 millions de francs. De quoi exaucer vos souhaits.

N'attendez pas: parmi toutes les inscriptions réalisées jusqu'au 31.1.2024 Migros tirera au sort un montant supplémentaire de 5000.- CHF.

Vous trouverez toutes les infos, de l'inscription aux conditions de participation\* sur [migras.ch/culture](http://migras.ch/culture).

**SCHULER**  
— MANUFATUR 6418 —

**IHR SPEZIALIST FÜR TRACHTEN  
UND FOLKLOREBEKLEIDUNG**



Hauptstrasse 27 - 6418 Rothenthurm  
T: 041 839 89 89 - [www.manufaktur6418.ch](http://www.manufaktur6418.ch)

[www.fetedescostumeszurich.ch](http://www.fetedescostumeszurich.ch)

Voyage à Zurich - Billets - Concerts de chorale - Scènes libres - aidantes - Places de cortège - Repas - Hébergement de masse - Bonne compagnie - Deux nuits gratuites - et bien plus encore !



# FÊTE FÉDÉRALE DES COSTUMES 2024 ZURICH, 28-30 JUIN

## **Silvia Bucher: elle s'engage comme bénévole**

La Fête fédérale des costumes 2024 (FFC 2024) à Zurich ne peut pas être organisée sans bénévoles. Que ce soit pour la vente des insignes de fête, le contrôle des entrées aux manifestations ou le service dans les cantines, nous avons besoin de nombreuses mains pour nous aider.

Silvia Bucher s'est déjà portée volontaire pour aider à la FFC 2024.

Nous avons voulu en savoir plus à son sujet:



## **Qu'est-ce qui t'attire particulièrement dans ton engagement en tant que bénévole à la FFC 2024?**

Silvia Bucher: J'aime être en contact avec les gens et me présenter en costume traditionnel, c'était donc une évidence pour moi de m'inscrire à un tel engagement. De plus, les personnes en costume sont des personnes exceptionnelles et sociales, ce qui me convient. De plus, je fais une pause dans mon activité au sein du groupe en costumes de Schänis-Maseltrangen, que j'ai présidé jusqu'à l'assemblée générale de mi-janvier. J'aurai ainsi plus de temps en été, que j'investirai volontiers pour la FFC 2024.

## **Quel est ton lien avec le costume traditionnel?**

Dans ma jeunesse, je faisais déjà partie d'un groupe de danse pour enfants. Je suis liée au costume par ma mère, qui a toujours été un membre actif du groupe. Je trouve que les amis et amies du costume forment une grande famille qui se tutoie.

## **As-tu déjà fait une expérience en tant que bénévole (fête de gymnastique, de village, de lutte, ..) ?**

J'ai déjà travaillé plusieurs fois comme bénévole lors de différentes manifestations: Schlagerfestival Flumserberg, Seenachtsfest Rapperswil et Gewerbeschau Rapperswil. De tels engagements me procurent beaucoup de plaisir!

## **Prévois-tu d'aider dans un groupe ou en tant que personne individuelle?**

Je me suis inscrite en tant que personne individuelle. Mes collègues sont occupés à chanter et à danser lors de la FFC 2024. Je préférerais être en costume traditionnel pour une mission de bénévolat. Une autre tenue serait bien sûr aussi possible. Et si on a besoin de moi, je suis même disponible pour les trois jours.

## **A part aider, as-tu un autre programme à la FFC 2024?**

Je verrai spontanément. Je souhaite simplement que la fête soit un moment paisible et riche en belles rencontres.

**Silvia Bucher**, 58 ans, originaire de Rapperswil SG, travaille aux CFF. Elle y fait des plans d'intervention pour le personnel d'accompagnement des trains et des contrôles sporadiques.

## **Aider à la Fête fédérale des costumes à Zurich**

De la même manière que vous, amis et amies du costume, qui aidez souvent lors de manifestations, nous cherchons maintenant vos amis ou des associations apparentées pour donner un coup de main lors de la FFC 2024.

Nous vous prions donc de diffuser largement cette annonce autour de vous. Les personnes qui souhaitent absolument vivre la FFC 2024 en tant que bénévoles peuvent d'ores et déjà s'annoncer auprès de notre secrétariat par e-mail: [helper@trachtenfestzuerich.ch](mailto:helper@trachtenfestzuerich.ch). Et d'ici peu, un outil pour les bénévoles devrait également être mis en ligne sur le site [www.trachtenfestzuerich.ch](http://www.trachtenfestzuerich.ch) (rubrique bénévoles).



# FÊTE FÉDÉRALE DES COSTUMES 2024 ZÜRICH, 28-30 JUIN

## Soirée internationale de danses folkloriques à la Fête fédérale des costumes 2024 à Zurich

Nous pouvons le lire dans le texte de bienvenue de la présidente de la ville de Zurich: Des personnes de 170 nations vivent en ville de Zurich. Certaines d'entre elles cultivent leur culture populaire de manière très intensive dans le cadre de leur propre association. Cette situation permet d'organiser un festival international de danse folklorique très spécial lors de la «Züri Fäscht» au Lindenhof. Pour ce festival, les groupes ne viennent pas du monde entier, ils sont tous originaires de la région de Zurich.

Le programme sur la place de fête du Lindenhof sera consacré à ce thème le samedi soir. La Fête fédérale des costumes 2024 présente un véritable feu d'artifice de costumes, de pas de danse et de sons musicaux les plus divers. Vous aurez l'occasion de profiter d'une douce soirée d'été au cœur de Zurich tout en voyageant culturellement à travers le vaste monde. Bienvenue à la soirée internationale de danses folkloriques sur la place de fête du Lindenhof (samedi 29 juin 2024 à partir de 18 heures).







# FÊTE FÉDÉRALE DES COSTUMES 2024 ZURICH, 28-30 JUIN

## Une offre pour tous les yeux et toutes les oreilles

La Fête fédérale des costumes propose une offre de divertissement attrayante qui couvre un large éventail de goûts musicaux. La «Bürkliplatz» y joue un rôle particulier en tant que place de fête et propose deux temps forts de la scène suisse du divertissement - d'autres programmes de soirée sont présentés sur [www.trachtenfestzuerich.ch](http://www.trachtenfestzuerich.ch).

### Swiss Armed Forces Big Band

Avec le «Swiss Armed Forces Big Band», l'Armée suisse dispose d'un orchestre de haut niveau qui se sent à l'aise dans le jazz & le swing, la pop & le rock. Les musiciens effectuent leur service militaire au sein du big band. Le groupe est dirigé par Edgar Schmid.

**Place de fête Bürkliplatz**  
**Vendredi 28 juin 2024, 20 - 22 h**



### Oesch's die Dritten

Avec près de 2000 concerts et représentations en Suisse et à l'étranger, «Oesch's die Dritten» comptent parmi les groupes de musique suisses les plus populaires. Ils ont remporté de nombreuses distinctions, ont été récompensés cinq fois par l'or, deux fois par le platine et une fois par le double platine.

**Place de fête Bürkliplatz**  
**Samedi 29 juin 2024, 20 - 22 h**

# De groupes et des cantons



## Samedi de chant avec concert des chorales en costume à Rorschach

Le samedi 18 novembre 2023 a eu lieu à Rorschach la deuxième journée cantonale de chant pour les chorales en costume. Les chorales en costume du canton de Saint-Gall y étaient invitées, ainsi que d'autres passionnés de chant. L'événement a été préparé par la commission cantonale de chant, en collaboration avec le groupe folklorique de Rorschacherberg. Nous nous sommes retrouvés dès neuf heures au centre paroissial protestant de Rorschach pour un café et de la tresse, offerts par le groupe de Rorschacherberg. Un grand merci à tous. Sous la direction de Marcel Frischknecht, 57 chanteuses et chanteurs des groupes de Rorschacherberg, Schänis-Maseltrangen, Trachtenhörli Sunneschy Goldingen, Trachtehörli Thal, Ermenswil, Jona, St.Gallen et Wattwil ont répété jusqu'au repas de midi les 4 chants de la chorale d'ensemble pour le concert du soir. C'était formidable de travailler ces chants avec tous ces passionnés dans une atmosphère aussi calme et avec un chef d'orchestre aussi enthousiaste. Les pauses ont été l'occasion de discussions et d'échanges animés entre les membres des groupes en costume.

Nous avons passé l'après-midi ensemble à répéter les chants pour la chorale d'ensemble.

Il était déjà temps de nous déplacer vers l'église. Les auditeurs ne se sont pas fait attendre. Salome Kugler, du groupe folklorique de Rorschacherberg, a mené le concert de main de maître.

Le groupe de cors des Alpes du lac de Constance a joué en ouverture et a réjoui le public pendant le concert avec différents morceaux de cors des Alpes. La chorale d'ensemble avec ses quatre chants «De heim, Dini Seel ächli la bambelä la, Luegid vo Bärkä und Tal» et «Neigen sich die Stunden», avec plus de 55 chanteurs et chanteuses, et un tel volume, était bien sûr la cerise sur le gâteau.

Surtout lorsqu'il était possible de chanter dans une église aussi magnifique et que Marcel Frischknecht dirigeait avec autant d'enthousiasme. La chorale en costume de Rorschacherberg, dirigée par Evelyne Somm, a enthousiasmé les auditeurs. La chorale en costume de Thal a ravi les auditeurs accompagnés à l'accordéon par Rosi Zeiter. La chorale d'ensemble «Sunneschy Goldingen/Schänis-Maseltrangen» a interprété des titres sous la direction de Marcel Frischknecht. Nos harpistes, notre joueuse de hackbrett et notre guitariste ont également participé à ce concert d'avant Noël. Le public l'a remercié par des applaudissements nourris et s'est réjoui du bis. Au nom de tous les choristes, un grand merci à Marcel Frischknecht pour sa grande patience et son engagement. Un grand merci également au groupe folklorique de Rorschacherberg.

Commission de chant de la Fédération des costumes de St-Gall, Marlis Oertig

**Les musiciennes et musiciens sont des personnes qui transforment les événements en fêtes.**



Ces personnes, généralement modestes et peu considérées, qui contribuent grandement à la qualité de vie, n'ont encore jamais fait l'objet d'un livre dans le canton d'Unterwald, du moins dans le domaine de la musique populaire. Il était donc temps d'entreprendre quelque chose contre ce trop grand oubli. Le contenu du livre se base sur des textes originaux importants tirés de documents d'époque (journaux, feuilles officielles, etc.), de la littérature spécialisée, de nombreuses enquêtes et de l'expérience personnelle de l'auteur. Avec cet ouvrage complet, Alois Gabriel a fait un magnifique cadeau à la scène culturelle populaire.

Disponible chez Bücher von Matt, Stans, 041 619 77 77 ou [bücher@vonmatt.ch](mailto:bücher@vonmatt.ch). Page d'accueil du livre: [www.diviu.ch](http://www.diviu.ch)

# De groupes et des cantons

## **Jeu, plaisir, convivialité - Jeu sans frontières**

S'amuser, rire et se réjouir ensemble. Et si l'on participe et que le temps le permet: transpirer avec les autres.

Le huitième Jeu sans frontières aura lieu le 8 mai 2024 à Flüelen. Tous les deux ans, un comité d'organisation issu du groupe folklorique de Flüelen organise sa version d'un événement associatif.

Le matin, à 7h45, les numéros de départ des équipes d'enfants et de jeunes sont distribués et le déroulement du jeu est expliqué. Les enfants et les jeunes disputent cinq jeux. Ceux-ci requièrent de l'habileté, de la rapidité ou de l'agilité. Les parents, les proches, les connaissances et les curieux sont cordialement invités dès le matin à venir encourager les enfants et les jeunes et à vibrer avec eux. Le groupe folklorique de Flüelen s'occupera du ravitaillement et du café chaud, afin que les spectateurs soient également approvisionnés.

A partir de 12h30, les choses sérieuses commenceront pour les équipes adultes. Dix matchs intenses et passionnants sont prévus et doivent être résolus ensemble et, dans le meilleur des cas, gagnés. Il s'agit avant tout de rigoler et de participer ensemble. Pour certains jeux, il faut travailler ensemble comme un seul maillon, pour d'autres, il faut être rapide.

Ainsi fesses contre fesses, où les quatre membres de l'équipe sont - comme le nom du jeu l'indique - liés les uns aux autres. L'objectif est de transporter le plus d'eau possible de A à B à travers un parcours d'obstacles. Le jeu Colin-maillard, quant à lui, est chronométré: un membre s'installe dans une brouette et guide celui qui le ou la pousse à travers un parcours. La difficulté réside dans le fait que celui ou celle qui pousse a les yeux bandés.

Le Président du CO Roger Furrer invite cordialement les spectateurs et les participants à passer une journée pleine d'humour et de suspense sur le site de la fête.



## **Atelier de la paille à Rechthalten FR sur un nouveau site**

Début 2022, l'atelier de la paille de la Singine-Oberland a pu emménager dans des locaux plus spacieux et plus lumineux dans le bâtiment voisin, situé à la Schwarzsees-trasse 12 à Rechthalten, après que la commune de Rechthalten ait entièrement ré-nové ces lieux pour l'atelier de la paille. Les produits à vendre et les objets exposés peuvent ainsi être beaucoup mieux présentés et les conditions de travail sont beau-coup plus agréables. L'équipe de l'atelier de la paille se réjouit donc d'accueillir de nombreux visiteurs. Les visites de groupe sont également les bienvenues.

- Une visite de l'atelier de la paille avec ses nombreux produits en paille de toutes sortes
- Un détour par le magnifique Lac noir dans les Préalpes fribourgeoises
- ou une visite de la belle vieille ville de Fribourg - soyez les bienvenus!

Pour plus d'informations: [www.strohatelier.ch](http://www.strohatelier.ch)  
026 418 26 61 / [strohatelier@bluewin.ch](mailto:strohatelier@bluewin.ch)



# Bezugsquellenregister

## **Niederhauser 4950 Huttwil**

Marktgasse 7, Tel 062 962 22 40  
www.niederhauser-mode.ch  
Berner Trachten nach Mass,  
Änderungen und Zubehör

## **Rund um d'Tracht**

Anna Erni-Lichtin, Ruswilstr. 1  
6016 Hellbühl, 041 495 28 58  
Verkauf von Trachtenzubehör,  
sticken von Latz und Kutteli,  
röhren von Festtagskrägli,  
Trachtenbörse (Kt. LU)  
info@rund-um-dtracht.ch  
www.rund-um-dtracht.ch

## **Schneiderei zum Mutz GmbH**

Herrentrachten nach Mass  
gerne beraten wir Sie, fertigen  
Mutze, Trachtenhosen, -anzüge  
und Gilets nach ihren Massen und  
versorgen Sie mit Hemden, Knopf,  
Hut, Manschettenknöpfen usw.  
Tel. 031/711 02 36, Gewerbegasse 5  
3506 Grosshöchstetten  
www.trachtenschneiderei.ch

## **«Nähatelier» Cäcilia Duss**

Apperechfeld 13, 5015 Erlinsbach SO  
Tel: 062 844 28 26  
trachten.naehatelier@yetnet.ch,  
Auskunfts- und Beratungsstelle  
für Solothurner Trachten,  
Trachten aus zweiter Hand unter  
www.naehschneidtra.ch

## **Trachten-Atelier M. Buser**

Neuweilerstrasse 60 4054 Basel  
Tel 061 271 83 37  
www.couture-marianne.ch  
Trachten nach Mass und Änderungen.  
Stoffe für Baslertrachten und  
Zubehör: Hüte, Schuhe, Kniesocken  
Strumpfhosen.  
Verkauf von Occasion Trachten.

## **Stroh-Atelier Sense-Oberland**

1718 Rechthalten. Trachtenhüte  
aus Stroh für alle Regionen der  
Schweiz. Reparaturen, Auffrischen  
alter Hüte. Diverse Artikel aus der  
Strohflechterei. Öffnungszeiten:  
Mo und Do 13.00 -16.00 Uhr.  
Führungen nach Absprache.  
Tel. / Fax 026 418 26 61  
E-Mail: strohatelier@bluewin.ch  
Homepage: www.strohatelier.ch

## **Trachten-Atelier Ruth Frieden**

Hardern 22, 3250 Lyss  
Tel. 032 384 79 31  
Mail: r.frieden@besonet.ch  
Berner Trachten nach Mass und  
Änderungen

## **Spielen Sie Theater?**

Das Kursprogramm mit Kursen zu  
Spiel, Regie, Schminken usw.  
des Zentralverbands Schweizer  
Volkstheater ZSV finden Sie  
unter www.volkstheater.ch oder bei  
Evi Rölli zsv@volkstheater.ch 052 347 20 90

## **Ausserrhoder Trachtenstube Teufen**

Socken, Strumpfhosen, Armstössli,  
Fichu, Schal, Trachtenschuhe, Kragen,  
Plüschlimer, Ladenhose, Edelweiss-,  
Sennenhemd, Sennenhut, div. Stoffe  
Monika Schmalbach-Frischknecht  
Hauptstrasse 39, 9052 Teufen  
Telefon 079 156 90 05  
trachtenstube@bluewin.ch  
www.trachtenvereinigung-ar.ch

## **Heimatwerk und Handweberei Zürcher Oberland**

Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma  
Tel 052 386 11 60, info@htwerk.ch  
www.htwerk.ch

Trachtenladen, Stoffe und Zubehör,  
Schneiderei, Änderungen und Börse,  
Handweberei für Schürzen, etc.

## **Trachtenschmuck ateliergeissbuehler gmbh**

ein Name mit Tradition und Erfahrung,  
für Filigran- und Trachtenschmuck  
der ganzen Schweiz.  
Laden / Atelier und Postadresse  
von Tavelweg 1, 3510 Konolfingen,  
Tel. 031 791 03 22  
Di / Fr 8.30 -12, 13.30 -18.30 h  
Samstag 8.30 -12, 13.30 -16.00 h  
schmuck@ateliergeissbuehler.ch

## **Handwerkstube Eglisau**

Vreni Koch  
Untergass 21, 8193 Eglisau  
Tel 079 714 14 03, vrenikoch@shlink.ch  
www.handwerkstube.jimdo.com  
Alles zur Tracht von Kopf bis Fuss!  
Stoffe, Zubehör, Schuhe, Hüte usw.  
Trachten Kanton Zürich:  
Trachtenbörse und Vermietung

## **Zu Verkaufen**

Gut erhaltene, komplette Berner Sonntagstracht mit neuwertigem  
Silberschmuck  
Alte, schöne Gotthelftracht komplett (beide Trachten Grösse 42/44)  
Handorgel Hohner Riviera 3

Zu besichtigen und probieren in Steffisburg  
Für nähere Auskunft bin ich gerne bereit unter 033 437 43 22



**g**  
ateliergeissbuehler.ch  
Tradition und Moderne

Setzen Sie  
Glanzpunkte auf  
das Kleid der Heimat

ateliergeissbuehler - von Tavelweg 1 - 3510 Konolfingen - 031 791 03 22

# Informations de la FNCS et commissions

## Cours de base pour nouveaux moniteurs et monitrices de danse

Sa/Di, 16./17.11.2024

Du samedi, 9.00 h à dimanche 16.00 h

Campus Sursee

Direction: Käthi Jutzi, Lydia Luzi

Organisateur: Commission de danse populaire

## Groupe-cible

Moniteurs et monitrices de danse de groupes d'enfants, de jeunes et d'adultes qui occupent une nouvelle fonction ou qui vont en occuper une dans un futur proche.

## Conditions

Volonté d'apprendre, curiosité et motivation, connaissances des pas de base et pratique de la danse

## Objectifs

Introduction des pas et formes de danse de base

Lecture et interprétation des descriptions de danse (positions, prises, pas, etc.)

Connaissances méthodiques et didactiques de base pour l'introduction de danses populaires

Principes fondamentaux de la structuration d'une répétition et d'une production en public

Introductions en plénière, travail individuel et en groupe, exercices pratiques

Allemand, la traduction française est assurée

Coûts du cours, y compris documentation: **Fr. 100.-**

Plus frais d'hébergement et de restauration

## Informations/Inscription

Danielle Zaugg, 079 440 46 83, danielle.zaugg@zapp.ch

En ligne sur [www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch)

jusqu'au 31 juillet 2024

## Remarques

Ce cours sur 2 jours constitue une première base pour exercer l'activité de moniteur ou monitrice de danse ou pour prendre part à d'autres cours de formation ou de perfectionnement de la CDP.

Il faut participer aux deux journées de cours.



## Cours d'initiation et de remise à niveau pour l'utilisation du programme VivaDesigners

Comme l'indiquait la deuxième porte du calendrier de l'Avent de la FNCS, la commission de danse populaire a organisé le 2 décembre à Olten un cours sur la création de descriptions de danse à l'aide du programme VivaDesigner. Avec onze participants venus de toutes les régions de Suisse alémanique et un d'Allemagne, le cours a été bien fréquenté. Grâce à Beni Fuchs, le supporter technique de Ruswil LU, les installations nécessaires sur tous les ordinateurs portables ont été effectuées en peu de temps et le contenu ambitieux du cours a pu commencer. Les sept participants au cours d'introduction ont rapidement appris les premiers pas dans le logiciel de mise en page VivaDesigner. Une heure plus tard, les cinq participants du cours de remise à niveau les ont rejoints. Ceux-ci ont d'abord découvert les nouveautés de la version 10 du programme et ont été guidés sur la manière la plus simple de résoudre un problème survenu lors de l'ouverture de fichiers créés dans la version 9.5.

### Einsatz von VivaDesigner zur Erstellung von Tanzbeschreibungen

Nach den Vorgaben der Schweizerischen Trachtenvereinigung Volkstanzkommission, Version 2023

Outre de nombreux conseils et astuces pour l'utilisation de VivaDesigner, le cours a également porté sur les bases de la terminologie et le guide pour la création de descriptions de danse. Entre les nombreux apports de la formatrice Käthi Jutzi, les participants et participantes se sont penchés sur des descriptions de danse recommandées comme exemples d'exercices ou qu'ils avaient eux-mêmes emportées. Avec le soutien de Denise Brügger et Lydia Luzi, qui complétaient l'équipe de direction, de nombreuses questions ont pu être clarifiées à l'aide d'exemples concrets. Après des heures de cours intensives, les participants motivés et engagés ont pris le chemin du retour à travers les bourrasques de neige. Pour les autres personnes intéressées de Suisse alémanique, la documentation du séminaire 2023, les nouvelles polices TanzA et TanzB ainsi que le nouveau fichier master et la figure de départ composing actualisée sont disponibles dans le shop de la FNCS. La mise à jour en français des documents susmentionnés est en cours. La commission de danse populaire se tient à votre disposition pour toute question.

# Manifestations

2024

## Januar janvier

28. Trachtengruppe Dulliken, Trachtensontag im katholisches Pfarreizentrum Dulliken, Darbietungen ab 13.30 Uhr, Auskunft: hanspeter-studer@bluewin.ch

## März mars

1./2. Trachtengruppe Düdingen, Trachtenabend im Podium Düdingen, 19.30 Uhr, Verpflegung ab 18 Uhr, Ticketreservation unter [www.trachten-duedingen.ch](http://www.trachten-duedingen.ch)

2./3. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses, Skiplausch-Wochenende in Schwarzsee/FR, Auskunft: [tgkaiseregg@bluewin.ch](mailto:tgkaiseregg@bluewin.ch)

3. Thurgauer Trachtenvereinigung, Thurgauer Singsontag zum Mitsingen oder Zuhören, 13 -17 Uhr, Mehrzweckhalle Neuwies, Berg TG, Auskunft: 052 741 41 73 oder [marianna\\_nyffeler@bluewin.ch](mailto:marianna_nyffeler@bluewin.ch)

9. Trachtengruppe Liestal, Unterhaltungsabend mit Tombola im Hotel Wilden Mann, Frenkendorf, 19 Uhr, Türöffnung 17.30 Uhr, Vorverkauf ab 29. Februar 2024 unter [www.trachtengruppe-liestal.ch](http://www.trachtengruppe-liestal.ch), Auskunft: [kiener@eblcom.ch](mailto:kiener@eblcom.ch)

23. Trachtetanzlüüt Chloschterdorf Muri, Unterhaltungsabend im Festsaal Muri um 20.00 Uhr (Nachessen ab 18.30 Uhr), Gastgruppe Seemannschor Sempach, Auskunft: [www.ttl-muri.ch](http://www.ttl-muri.ch)

23. Spirgner TRACHTÄCHILBI ab 20.00 Uhr in der Turnhalle Spiringen UR, Auftritt Trachtengruppe Spiringen, Musikalische Unterhaltung mit LT Echo vom Heubodä, Barbetrieb mit DJ Sürä, Auskunft: [www.trachten-uri.ch](http://www.trachten-uri.ch)

## April avril

5. Zuger Kantonaler Trachtenverband, Hauptversammlung in der Maienmatt Oberägeri, 20 Uhr, Nachessen ab 19 Uhr, Auskunft: [ruth.uttinger@bluewin.ch](mailto:ruth.uttinger@bluewin.ch)

21. – 27. Frühlings-Singwoche in Quarten, Singen, Tanzen, Musizieren für Einzelpersonen und/oder Familien, Informationen: [www.die-singwochen.ch](http://www.die-singwochen.ch)

27. Trachtengruppe Niedergösgen und Umgebung, Trachte-Obe um 20 Uhr (Nachessen ab 18.30 Uhr), Mehrzweckhalle Inseli, Niedergösge, Auskunft: 079 471 32 74 oder [petermeier45@bluewin.ch](mailto:petermeier45@bluewin.ch)

27./28. Bündner Trachtenvereinigung, Bündner Tanzwochenende in Ilanz, Tanzkurs mit Bündner Tänze, Auskunft bei Marlies Stucki [marlies.stucki@bluewin.ch](mailto:marlies.stucki@bluewin.ch) und Mario Albin [malbini@bluewin.ch](mailto:malbini@bluewin.ch)

## Mai mai

5. St. Gallische Trachtenvereinigung, Kantonale Delegiertenversammlung an der Sportplatzstrasse, 9473 Gams, Auskunft: [obmann@stgallischetrachtenvereinigung.ch](mailto:obmann@stgallischetrachtenvereinigung.ch)

## Juni juin

6. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Tag der Tracht in der ganzen Schweiz – Journée des costumes dans toutes la Suisse, Auskunft: 055 263 15 63 oder [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)

28. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Zürich – Assemblée des délégués à Zurich. Auskunft: 055 263 15 63 oder [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)

28. – 30. **Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:**  
**Eidgenössisches Trachtenfest in Zürich – Fête fédérale des costumes suisses à Zurich**

## Juli juillet

14. – 20. Sommer-Singwoche in Quarten, Singen, Tanzen, Musizieren für Einzelpersonen und/oder Familien, Informationen: [www.die-singwochen.ch](http://www.die-singwochen.ch)

30. – 3. August Volkstanzwoche Arosa – ein gemischtes Programm mit Schweizer und Internationalen Tänzen, Auskunft: [www.musikkurswochen.ch](http://www.musikkurswochen.ch)

# Manifestations

## August août

**23.** Stubete-Ball in der Kleinen Tonhalle Zürich mit der Kapelle Wybergstürm, Streichmusik vom Gwandsenn und dem Handorgelduo Cécile Schmidig – Angela Gisler, Auskunft: [www.stubeteamsee.ch](http://www.stubeteamsee.ch)

**24./25.** Stubete am See, Festival für Neue Schweizer Volksmusik in der Tonhalle Zürich, Auskunft: [www.stubeteamsee.ch](http://www.stubeteamsee.ch)

## September septembre

**8.** St. Gallische Trachtenvereinigung, Tanzsonntag mit Türmlibuebe im Thurpark, Wattwil, Auskunft: [tanzleitung@stgallischetrachtenvereinigung.ch](mailto:tanzleitung@stgallischetrachtenvereinigung.ch)

**20./21.** Trachtengruppe Wolhusen, Jubiläumsheimatabend, 20-24 Uhr, Auskunft: [margrith.bachmann@gmx.net](mailto:margrith.bachmann@gmx.net)

**22.** Trachtengruppe Wolhusen, Jubiläumsgottesdienst in der Pfarrkirche Wolhusen, 10.30 Uhr, Auskunft: [margrith.bachmann@gmx.net](mailto:margrith.bachmann@gmx.net)

## November novembre

**3.** St. Gallische Trachtenvereinigung, Kantonaler Tanzleiterkurs im BWZ Wattwil, Auskunft: [tanzleitung@stgallischetrachtenvereinigung.ch](mailto:tanzleitung@stgallischetrachtenvereinigung.ch)

## 2025

### Mai

**17.** Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Amsteg – Assemblée des délégués à Amsteg. Information: 055 263 15 63 oder [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)

### Juni juin

**6.** Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Tag der Tracht in der ganzen Schweiz – Journée des costumes dans toutes la Suisse, Auskunft: 055 263 15 63 oder [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)

**15.** Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Trachtentag Ballenberg – Journée des costumes au Ballenberg. Information: 055 263 15 63 oder [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)

## 2026

### Juni juin

**5.** Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Sursee – Assemblée des délégués à Sursee, Auskunft: 055 263 15 63 oder [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)

**5. - 7.** Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Schweizerisches Trachtenchorfest in Sursee – Chorales suisses en costume à Sursee, Auskunft: 055 263 15 63 oder [info@trachtenvereinigung.ch](mailto:info@trachtenvereinigung.ch)



Journée mondiale de la danse 2023, Zurich

## Journée mondiale de la danse le 29 avril 2024

Profitons de la Journée mondiale de la danse pour attirer ensemble l'attention sur notre hobby, la danse, et sur la Fête fédérale des costumes qui aura lieu en juin prochain. Plus il y aura de manifestations, plus l'impact publicitaire sera grand. N'hésitez donc pas à me contacter!

Des manifestations sont prévues à Bâle, Coire, Heerbrugg et Zurich. Dès que les détails seront connus, vous trouverez les informations sur [www.tanzillus.ch](http://www.tanzillus.ch).  
Christoph Weber

*Mille merci*

